

FOLCHETTO DI MARSIGLIA (BdT 155, 4)

Ms.: Paris, BNP, fr.15211, XIII-XIV. Canz. T, 233r (*Folcet de marseila*)

Testo: P. Squillacioti, 1999.

A vos, midontç, voil retrair' en cantan 1
cosi·m destreign Amor[s] e men' a fre
vas l'arguogll gran, e no·m aguda re, †
qe·m mostras on plu merce vos deman;
mas tan mi son li consir e l'afan 5
qe viu qant muer per amar finamen.
Donc mor e viu? non, mas mos cors cocios
mor e reuiu de cosir amoros
a vos, dompna, c[e] am tan coralmen;
sufretç ab gioi sa vid' al mort cuisen, 10
per qe mal vi la gran beutat de vos.

Parer non pot per dic ni per senblan
lo bens ce vos voigll ab † len carna fe †
mas nie[n]s es so ce vos dic: si·m te
al cor us fioc[s] que no·s † remuda o dan.† 15
Per cals raisons no·m ausi consuman?
Savi dion e·l autor veramen
qe longincs us, segon dreic et raiso[s],
si convertis e natura, don vos
deves saber car eu n'ai eissamen 20
per longinc us en fioc d'amor plaisen
[...]

A voi, signora, voglio mostrare cantando in che modo Amore mi costringe e mi conduce col freno, e non mi aiuta affatto, contro il grande orgoglio che mi dimostrate quanto più vi chiedo mercé; ma per me così tanti sono i pensieri e gli affanni che, per amare finalmente, vivo mentre muoio. Dunque muoio e vivo? no, ma il mio cuore bramoso muore e rivive di pensieri amorosi per voi, signora, che amo tanto di cuore; consentite con [per mezzo della] gioia la vita al morto ardente, perché malauguratamente vidi la vostra grande bellezza.

Non può apparire per detto né per immagine il bene che vi voglio con...fede, ma ciò che vi dico è niente : così mi tiene al cuore un fuoco che non.... Per qual motivo non mi uccide consumando[mi]? I dotti e gli autori dicono veramente che, secondo diritto e ragione, un lungo uso si converte in natura, per cui voi dovete sapere che io ho ugualmente per un lungo uso (piacere) nel fuoco d'amore...

GIACOMO DA LENTINI

Mss.:

Vaticano, BAV, Vat.lat. 3793, XIII - XIV in.; **V**, 1r (*Notaro Giacomo*).

Firenze, BML, Redi 9, XIII - XIV in.; **L**, 75r (*Notar iacomo dallentino*).

Firenze, BNC, Banco Rari 217 (già Palatino 418), XIII ex.; **P**, 21v (*Notaro jacomo*).

Bologna, Archivio di Stato, Memoriali bolognesi, Mem. 74, 1288, 238r; **Mem** (solo i vv. 1-51).

Stampe:

Giuntina 1527, 109v, (*CANZONE DEL NOTARO JACOMO DA LENTINO*) **Gt**.

G.G. Trissino, *La Poetica*, 1529, XXIIIv e XXXVr (*Notar Iacomo*) **Tr** (solo i vv. 1-4 e 1).

Testo: R. Antonelli, 2008, vv.1- 32 (strofe I e II).

Madonna dir vo voglio
como l'amor m'à priso,
inver' lo grande orgoglio
che voi, bella, mostrate, e no m'aita.
Oi lasso lo meo core, 5
che 'n tante pene è miso
che vive quando more
per bene amare, e teneselo a vita!
Dunque mor' e viv'eo?
No, ma lo core meo 10
more più spesso e forte
che non faria di morte naturale,
per voi, donna, cui ama,
più che se stesso brama,
e voi pur lo sdegnate: 15
amor, vostra 'mistate vidi male.

Lo meo 'namoramento
non po' parere in detto,
ma sì com'eo lo sento
cor no lo penseria né diria lingua; 20
e zo ch'eo dico è niente
inver' ch'eo son distretto
tanto coralemente:
foc'aio al cor non credo mai si stingua,
anzi si pur alluma: 25
perché non mi consuma?
La salamandra audivi

che 'nfra lo foco vivi stando sana;
eo sì fo per long'uso,
vivo 'n foc'amoroso 30
e non saccio ch'eo dica
lo meo lavoro spica e non ingrana.

Riferimento bibliografico di base: